Las unidades fraseológicas vinculadas con las funciones pragmáticas del nivel Plataforma y del nivel Umbral en el Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación [1]

Ana María Ruiz Martínez
Universidad de Alcalá

1. Introducción

Hoy es un hecho aceptado por todos los docentes de ELE que la enseñanza de la fraseología a un estudiante extranjero debe iniciarse desde los primeros niveles de su aprendizaje, con el fin de que este pueda abordar con éxito las situaciones comunicativas en las que se ve envuelto. Este consenso, a primera vista, parece no estar avalado por el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, pues no hace mención de una manera explícita de los términos «*modismo, frase hecha, expresión coloquial* o *expresión idiomática*» hasta el nivel C2 (Maestría), en el que el lector va a encontrarse con los siguientes descriptores:

1. «Conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales» (*Autoevaluación de la interacción oral*, pág. 31).
2. «También tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales» (*Aspectos cualitativos del uso de la lengua hablada*, pág. 32).
3. «Tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, siendo consciente del nivel connotativo del significado» (*La coherencia del contenido de los niveles comunes de referencia*, pág. 39).
4. «Posee un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, y es consciente de los niveles connotativos del significado» (*Interacción oral en general*, pág. 75).

Sin embargo, una lectura más profunda del documento citado nos obliga rápidamente a corregir nuestra afirmación anterior, pues comprobamos que, en los numerosos descriptores con los que los autores del *Marco* pretenden ilustrar diferentes aspectos cualitativos relacionados con el uso de la lengua en los niveles A2 (*Plataforma*) y B1 (*Umbral*), emerge toda una serie de funciones comunicativas (por ejemplo, saludar) que obligan inexorablemente al alumno de español como lengua extranjera de estos dos niveles a utilizar determinadas unidades fraseológicas (*buenos días, ¿qué tal?, ¿cómo andamos?*, entre otras). La existencia de esta correspondencia entre una función específica y una o varias unidades fraseológicas nos ha animado a emprender nuestra investigación, con la finalidad de conocer si realmente es significativo el número de contenidos funcionales que en los

[1] Esta comunicación se enmarca en el proyecto de I+D «Diccionario de locuciones para la enseñanza del español» (BFF2003-05486), financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

ASELE. Actas XVI (2005). ANA MARÍA RUIZ MARTÍNEZ. Las unidades fraseológicas vin...
Centro Virtual Cervantes

niveles A2 y B1 del *Marco* llevan al discente de E/LE a utilizar unidades fraseológicas. Si se constata este resultado, el objetivo siguiente consistiría en hacer un primer esbozo de cuáles son las unidades fraseológicas que en función de su significado comunicativo-pragmático podrían incluirse en una programación didáctica en la que se siguiera la coherencia del contenido de los niveles comunes de referencia. Por razones lógicas de tiempo, en esta comunicación solamente vamos a ocuparnos de los niveles A2 y B1.

2. Metodología

Para llevar a cabo nuestra investigación, hemos desarrollado el trabajo en dos fases:

1) En primer lugar, hemos listado las funciones comunicativas con las que un alumno de nivel A2 y B1 debe familiarizarse según el *Marco*. Puesto que este documento no recoge en el epígrafe 5.2.3.2. (pp. 122-127), que dedica a la competencia funcional,[2] cuáles son explícitamente los fines funcionales o microfunciones[3] con los que el alumno usa el discurso hablado y el texto escrito en los niveles comunes de referencia para alcanzar una competencia comunicativa[4] efectiva, hemos tenido que recurrir para identificarlos, en los dos niveles que nos interesan, al examen de los descriptores ilustrativos que se incluyen en:

- la autoevaluación por destrezas (pág. 30),
- los aspectos cualitativos del uso de la lengua hablada (págs. 32-33),
- la coherencia del contenido de los niveles (págs. 36-37),
- las actividades de expresión oral (págs. 62-64),
- las actividades de expresión escrita (págs. 64-65),
- las actividades de interacción oral en general (págs. 75-76),
- las actividades de conversación (págs. 76-77),
- las actividades de conversación informal con amigos (págs. 77-78), y de conversación formal y reuniones de trabajo (78),

---

2 La competencia funcional (funciones comunicativas que se realizan al utilizar la lengua), la competencia discursiva (cómo se organizan y se ordenan de una manera coherente los mensajes) y la competencia organizativa (los mensajes se suceden en función de una serie de esquemas de interacción y de transacción) integran la competencia pragmática que debe poseer el usuario o el aprendiz de una lengua, *vid.* pág. 120.

3 La tarea de fijar estas funciones la delega el *Marco* en los profesionales que acudan al documento, según la lectura de la pág. 127: «Los usuarios del Marco de referencia pueden tener presente y, en su caso, determinar:
[...]
- Qué macrofunciones tendrá que controlar el alumno, o cómo se le capacitará para ello, o qué se le exigirá al respecto.
- Qué microfunciones tendrá que controlar el alumno, o cómo se le capacitará para ello, o qué se le exigirá al respecto».
El *Marco* define las macrofunciones como «categorías para el uso funcional del discurso hablado o del texto escrito que consisten en una secuencia (a veces ampliada) de oraciones; por ejemplo: descripción, narración, comentario, exposición, exégesis, explicación, demostración, instrucción, argumentación, etcétera» (pág. 123). Por otro lado, las microfunciones serían «categorías para el uso funcional de enunciados aislados (generalmente breves), normalmente como turnos de palabra de una interacción» (pág. 122). El documento solamente ofrece varios ejemplos de microfunciones agrupados en cinco apartados: 1. ofrecer y buscar información factual (preguntar, responder, etc.), 2. expresar y descubrir actitudes (lástima, arrepentimiento, etc.), 3. persuasión (consejos, ofrecimientos, etc.), 4. vida social (saludos, despedidas, etc.), 5. esctructuración del discurso (turno de habla, conclusión, etc.) y 6. corrección de la comunicación (no ofrece ningún ejemplo).

4 Además de la competencia pragmática, el *Marco* incluye también dentro de la metacategoría competencia comunicativa, tanto la competencia lingüística como la competencia sociolingüística (págs. 106-127).

ASELE. Actas XVI (2005). ANA MARÍA RUIZ MARTÍNEZ. Las unidades fraseológicas vin...
Centro Virtual Cervantes

- las actividades de interacción oral para colaborar a la hora de alcanzar un objetivo (pp. 78-79),
- las actividades de interacción oral a la hora de interactuar para obtener bienes y servicios (pp. 79-80),
- las actividades de interacción oral para intercambiar información (pág. 80) y
- la adecuación sociolingüística (pág. 119).

2) En segundo lugar, hemos revisado algunos trabajos que se han emprendido para la lengua española desde el campo de la Pragmática, otros sobre funciones comunicativas y algunos específicos sobre unidades fraseológicas en los que encontramos ejemplos de este tipo de unidades vinculadas con una función específica en el discurso. La comparación de los datos que nos proporcionan algunas de estas investigaciones con los descriptores examinados en el *Marco*, nos ha ayudado a determinar: a) cuáles son los contenidos funcionales que están ligados con unidades fraseológicas en los niveles A2 y B1, y b) cuáles son, por consiguiente, las unidades fraseológicas que podrían incluirse en los planes curriculares del aula de ELE en los que se tomara como referencia la descripción cualitativa propuesta por el *Marco*.

Como guía para nuestra investigación, hemos hecho uso del *Repertorio de funciones comunicativas del español*, en el que Gelabert, Martinell, Herrera y Martinell (1996) nos ofrecen una serie de estructuras lingüísticas (fraseológicas y no fraseológicas) en tres niveles de enseñanza (elemental, intermedio y avanzado), vinculadas con diferentes actos comunicativos agrupados en cuatro apartados:

1. relación social (págs. 14-60),
2. información y comunicación (págs. 62-106),
3. acciones comunicativas (págs. 108-166),
4. sentimientos, gustos y opiniones (págs. 168-248).

La consulta de este trabajo nos ha permitido establecer una conexión entre los actos comunicativos del *Repetorio* para el nivel elemental e intermedio y los fines funcionales que el *Marco* agrupa en los niveles A2 y B1. De esta manera hemos obtenido el corpus básico, y a la vez el más amplio, de unidades fraseológicas niveladas. Por otro lado, este corpus se ha podido enriquecer en algunos casos con los resultados ofrecidos por Penadés Martínez (2001,[5] 2002[6] y 2005[7]) y Fernández Cinto (1991),[8] y con la consulta del *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, de Seco, Andrés y Ramos (2004).[9]

---

5 Se agrupan en este trabajo algunas fórmulas rutinarias a partir del contenido funcional que expresan. Para ello, la autora ha seguido la organización de contenidos funcionales por niveles que el Instituto Cervantes recoge en su *Plan Curricular*.

6 Se trata de un diccionario de locuciones verbales en el que se le asigna a cada locución el nivel que en la enseñanza-aprendizaje de ELE puede corresponderle (nivel intermedio, avanzado o superior). Para nuestra investigación, solamente hemos tenido en cuenta las locuciones asignadas al nivel intermedio.

7 Estamos ante un diccionario dedicado a las locuciones adverbiales de la lengua española dirigido también a estudiantes de ELE. Al igual que el diccionario mencionado en la nota anterior, también en este se distribuyen las locuciones por niveles.

8 En esta obra el lector encontrará diferentes tipos de unidades fraseológicas vinculadas con unos actos de comunicación concretos.

9 Este *Diccionario* nos ha servido para documentar y clasificar las unidades fraseológicas que presentamos a continuación.

ASELE. Actas XVI (2005). ANA MARÍA RUIZ MARTÍNEZ. Las unidades fraseológicas vin...
Centro Virtual Cervantes

3. Resultados

Tras el examen de 80 descriptores ilustrativos para el nivel A2 y 68 para el nivel B1, hemos utilizado solamente aquellos contenidos funcionales que tenían una correspondencia con uno o varios de los recogidos en el *Repertorio de funciones comunicativas del español*. En este sentido, hemos trabajado con 17 fines funcionales para el nivel A2 y 17 para el nivel B1.

Siguiendo los cuatro apartados en los que se agrupan los contenidos funcionales en el *Repertorio de funciones comunicativas del español*, presentamos a continuación los resultados que hemos obtenido. Dentro de cada agrupación hemos seguido siempre el mismo orden: en primer lugar se ha incluido el descriptor ilustrativo con el que el *Marco* hace referencia a un fin funcional y en segundo lugar, y detrás de la flecha (→), se ha colocado el correspondiente contenido comunicativo que aparece en el *Repertorio*, seguido de las unidades fraseológicas que le corresponden. A continuación, se han anotado los resultados que nos ofrecen también otras investigaciones consultadas.

3.1. *Nivel A2*

A) RELACIÓN SOCIAL

1. Agradecer algo a alguien (pág. 30) → dar las gracias (pág. 47):
locuciones interjectivas: *muchas gracias, muchísimas gracias*
locución verbal: *dar las gracias* (a alguien).[10]

2. Utilizar las formas habituales de saludar (pág. 36) → saludar a alguien (pág. 14):
fórmulas oracionales: *buenas tardes, buenos días, ¿cómo le va?, ¿qué hay?, ¿qué tal?, bien venido*
Penadés Martínez (2001, págs 93-94), fórmulas oracionales: *buenas noches.*

3. Preguntar a las personas cómo están (pág. 36) → preguntar a alguien cómo está (pág. 20):
fórmula oracional: *¿qué tal?*

4. Responder a una invitación (pág. 36) → aceptar una invitación (pág. 24):
locución interjectiva: *qué bien*
locución adverbial: *de acuerdo*
fórmula oracional: *con mucho gusto*. Seco, Andrés y Ramos (2004, 513) recogen también la fórmula oracional *con gusto*.

5. Aceptar un ofrecimiento (pág. 36) → aceptar un plan (pág. 30):
locución adverbial: *de acuerdo*
fórmula oracional: *con mucho gusto*

→ rehusar un ofrecimiento (pág. 28):
fórmula oracional: *lo siento.*

[10] Seco, Andrés y Ramos (2004, 501) señalan que la locución puede construirse sin complemento.

ASELE. Actas XVI (2005). ANA MARÍA RUIZ MARTÍNEZ. Las unidades fraseológicas vin...
Centro Virtual Cervantes

6. Expresar cómo se siente (36) → manifestar cómo se encuentra uno (pág. 21):
locución adverbial: *así, así.*

7. Pedir disculpas (pág. 119) → pedir disculpas a alguien (pág. 57):
fórmula oracional: *lo siento.*

8. Aceptar disculpas (pág. 119) → aceptar las disculpas de alguien (pág. 59):
fórmula oracional: *no tiene importancia.*

B) INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN

9. Iniciar conversaciones (pág. 36) → iniciar una conversación o charla (pág. 62):
fórmula oracional: *¿qué tal?*
Fernández Cinto (1991, 34), fórmula oracional: *¿qué hay?*

10. Terminar conversaciones (pág. 36) → concluir una conversación o charla (pág. 63):
locución adverbial: *en fin*
fórmulas oracionales: *y punto, y punto final, y ya está.*

11. Realizar afirmaciones (pág. 37) → afirmar algo (pág. 65):
locución adverbial: *por supuesto*
Fernández Cinto (1991, pág. 80), locución adverbial: *sin duda.*

12. Discrepar con otras personas (pág. 78) → contradecir a alguien (pág. 98):
locución verbal: *tener razón* (en oraciones negativas).

C) SENTIMIENTOS, GUSTOS Y OPINIONES

13. Reaccionar ante noticias (36) → expresar sorpresa (pág. 178):
locución adverbial: *¿de verdad?, ¿en serio?*
locución interjectiva: *Dios mío.* Seco, Andrés y Ramos (2004, pág 399), *Dios santo, santo Dios*).

→ expresar indiferencia (pág. 188):
fórmula oracional: *ni fu ni fa*

→ expresar alivio (pág. 198):
locución adverbial: *por fin*
locución interjectiva: *gracias a Dios*

→ expresar duda, desconfianza o incredulidad (pág. 199):
locución adverbial: *tal vez*
fórmula oracional: *si no lo veo no lo creo.* Seco, Andrés y Ramos (2004, pág. 1024), *si no se ve, no se cree; lo veo y no lo creo*).
locución verbal: *estar (algo) por ver*

ASELE. Actas XVI (2005). ANA MARÍA RUIZ MARTÍNEZ. Las unidades fraseológicas vin...
Centro Virtual Cervantes

→ rechazar algo (pág. 206):
locución adverbial: *de ninguna manera*. Seco, Andrés y Ramos (2004, pág. 609), *de ninguna de las maneras*.
fórmula oracional: *de eso nada* Seco, Andrés y Ramos (2004, pág. 679), *nada de eso*.

14. Plantear preguntas (pág. 76) → preguntar a alguien si está de acuerdo (pág. 235):
locución adverbial: *¿de acuerdo?*

15. Coincidir con otras personas (pág. 78) → dar la razón a alguien (pág. 229):
locución verbal: *tener razón*
locución adverbial: *de acuerdo*

→ decir a alguien que está en lo cierto (pág. 233):
locución verbal: *tener razón, estar en lo cierto*

→ manifestar que uno está de acuerdo con alguien (pág. 236):
locución adverbial: *de acuerdo, por supuesto*
locución verbal: *tener razón*

→ llegar a un acuerdo con alguien (pág. 241):
locución adverbial: *de acuerdo*

→ expresar aprobación (pág. 244):
locución adverbial: *de acuerdo, sin duda*
locución verbal: *tener razón.*

16. Discrepar con otras personas (pág. 78)
→ decir a alguien que está equivocado (pág. 230):
locución verbal: *tener razón* (en oraciones negativas)

→ expresar desaprobación (pág. 245):
locuciones adverbiales: *en contra, en absoluto*
locución adjetiva: *de mal gusto.*

17. Dar una opinión sobre problemas prácticos (pág. 78) → Evitar dar la opinión (pág. 225):
fórmula oracional: *sin comentarios.*

3.2. *Nivel B1*

A) RELACIÓN SOCIAL

1. Establecer contacto social: presentaciones (pág. 77) → presentar a alguien o presentarse (pág. 19):
locuciones verbales: *tener* (alguien) *el gusto de* + infinitivo, *tener* (alguien) *el placer de* + infinitivo

ASELE. Actas XVI (2005). ANA MARÍA RUIZ MARTÍNEZ. Las unidades fraseológicas vin...
Centro Virtual Cervantes

→ responder a una presentación (pág. 19):
fórmula oracional: *mucho gusto*. Seco, Andrés y Ramos (2004, pág. 514): *tanto gusto*).
locución verbal: *tener* [alguien] *el gusto de* + infinitivo.

2. Establecer contacto social: agradecimientos (pág. 77) → responder a los cumplidos y felicitaciones (pág. 55):
fórmula oracional: *y usted que lo vea*

→ devolver las gracias (pág. 48):
fórmula oracional: *no hay de qué*
locuciones verbales: *dar las gracias, no ser para tanto.*

3. Establecer contacto social: saludos (pág. 77) → saludar a alguien (pág. 14):
fórmulas oracionales: *¿cómo vamos?, ¿cómo andamos?*

4. Establecer contacto social: despedidas (pág. 77) → despedirse de alguien (pág. 17):
fórmulas oracionales: *hasta ahora, que usted lo pase bien, a pasarlo bien*
locución interjectiva: *con Dios*
Fernández Cinto (1991, pág. 40), locución interjectiva: *hasta la vista.*

B) INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN

5. Terminar conversaciones sencillas (pág. 33) → concluir una conversación o charla (pág. 63):
locución adverbial: *en conclusión*
fórmula oracional: *y se acabó.*

6. Contestar a preguntas (pág. 37) → no saber responder a lo que se pregunta (pág. 83):
fórmula oracional: *ni idea.* [11]

7. Intercambiar con cierta seguridad información sobre asuntos habituales (pág. 37) → decir que uno está seguro de algo (pág. 88):
locución verbal: *estar en lo cierto*
locución adverbial: *a ciencia cierta, de fijo*
Penadés Martínez (2005: 107): locuciones adverbiales: *desde luego, de verdad.*

8. Realizar breves comentarios sobre los puntos de vista de otras personas (pág. 78) → contradecir a alguien (pág. 98):
fórmulas oracionales: *ni hablar,* [12] *qué va*
locución adverbial: *de ningún modo* (Seco, Andrés y Ramos (2004: 657): *en modo alguno*)
locución adverbial: *por Dios* (Seco, Andrés y Ramos (2004: 401): *por Dios bendito*).

---

[11] Seco, Andrés y Ramos (2004, pág. 544) recogen que también puede aparecer un adjetivo intensificador delante de *idea*: *remota; pajolera, repajolera, puñetera* (coloquiales); *puta* o *zorra* (vulgares).

[12] Asimismo, Seco, Andrés y Ramos (2004, pág. 517) añaden las siguientes fórmulas: *ni hablar de eso, de eso ni hablar, ni hablar del asunto, ni hablar del peluquín.*

ASELE. Actas XVI (2005). ANA MARÍA RUIZ MARTÍNEZ. Las unidades fraseológicas vin...
Centro Virtual Cervantes

C) ACCIONES COMUNICATIVAS

9. Describir las reacciones (30) → expresar irritación por algo (pág. 159):
locución verbal: *dejar en paz.*

10. Expresar compromisos personales (pág. 76) → prometer o jurar algo (p. 128):
fórmula oracional: *palabra de honor*
Fernández Cinto (1991, pág. 44), fórmula oracional: *palabra de caballero.*

11. Expresar desacuerdos (pág. 77) → expresar retintín o reserva (pág. 142):
locución verbal: *estar* (algo) *por ver*
fórmula oracional: *no me digas*

→ negarse a hacer algo (pág. 142):
locución adverbial: *ni hablar*[13]
locución adverbial: *ni pensarlo.* Seco, Andrés y Ramos (2004, pág. 772), *ni lo pienses*
locución adverbial: *de ninguna manera*
locución adverbial: *de ningún modo*
fórmula oracional: *nada de eso*
locución adverbial: *por nada del mundo.*

12. Plantear una queja (pág. 79) → quejarse de alguien o de algo (pág. 148):
locución interjectiva:

por favor
locución verbal: *ser el colmo.* Seco, Andrés y Ramos (2004: 296): *ser el colmo de los colmos.*

D) SENTIMIENTOS, GUSTOS Y OPINIONES

13. Expresar lo que quiere (pág. 37) → anhelar algo (pág. 222):
locución verbal: *estar loco* (por una persona o cosa)
locución adverbial: *con toda el alma.* Seco, Andrés y Ramos (2004, pág. 131): *con toda su alma.*

14. Describir a un médico los síntomas (pág. 37) → expresar dolor físico (pág. 192):
locución verbal: *ver las estrellas.*

15. Describir sus reacciones (pág. 62) → rechazar algo (pág. 206):
fórmulas oracionales: *qué va, ni hablar,*
locución adverbial: *ni pensarlo* (o *ni lo pienses*)

→ expresar posibilidad o probabilidad (pág. 217):
locución adverbial: *a lo mejor, tal vez*

[13] Vid. nota anterior.

ASELE. Actas XVI (2005). ANA MARÍA RUIZ MARTÍNEZ. Las unidades fraseológicas vin...
Centro Virtual Cervantes

→ expresar imposibilidad o improbabilidad (pág. 219):
fórmula oracional: *ni hablar*
locución adverbial: *ni pensarlo, ni soñarlo, de ninguna manera.*

16. Expresar cómo se siente (pág. 77) → expresar sorpresa (pág. 178):
fórmula oracional: *no me digas*
locución adverbial: *¿de veras?*
Penadés Martínez (2001, págs. 87-89): locución interjectiva: *bendito sea Dios, madre mía*

→ expresar disgusto o desagrado (pág. 182):
locución adverbial: *a la fuerza.* Seco, Andrés y Ramos (2004, pág. 479): *por la fuerza*
Penadés Martínez (2005: 34): locución adverbial: *a disgusto*

→ expresar enfado (pág. 183):
locución verbal: *poner enfermo*

→ expresar interés o entusiasmo (pág. 186):
locución verbal: *estar loco* (por una persona o cosa)

→ expresar desinterés o aburrimiento (pág. 187):
construcción de sentido comparativo: *como una ostra.* (Seco, Andrés y Ramos, 2004, pág. 715): *más que una ostra*)

→ expresar arrepentimiento (pág. 195):
locución verbal: (algo [sujeto]) *saber mal* (a alguien [complemento indirecto])

→ expresar resignación y conformidad (pág. 196):
locución verbal: *no quedar más remedio*
fórmula oracional: *no somos nadie*

locución adverbial: expresar alivio (pág. 198):
expresar alivio (pág. 198):
locución interjectiva: *gracias a Dios*
locuciones adverbiales: *por lo menos, al menos, como mínimo*

→ expresar gustos (pág. 211):
locución verbal: *caer bien* (alguien o algo a una persona o en un lugar), *volver loco* (a alguien una persona o cosa), *estar loco* (por una persona o cosa)

→ expresar lo que a uno no le gusta (pág. 212):
locución verbal: *caer mal* (alguien o algo a una persona o en un lugar)

→ expresar interés por algo (pág. 216):
locución verbal: *llamar* (una persona o cosa) *la atención* (de alguien sobre algo)

ASELE. Actas XVI (2005). ANA MARÍA RUIZ MARTÍNEZ. Las unidades fraseológicas vin...
Centro Virtual Cervantes

→ expresar falta de interés por algo (pág. 217):
locución verbal: (*no*) *llamar* (una persona o cosa) *la atención* (de alguien sobre algo)

→ expresar indiferencia (pág. 188):
fórmulas oracionales: *¡qué más da!, ¡tanto da!, ¡a mí, plin!*
locuciones verbales: *dar lo mismo, no decir nada* (una cosa), *dejar frío, no dar* (alguien o algo) *ni frío ni calor* (a alguien)

→ manifestar cómo se encuentra uno (pág. 21):
locución verbal: *ir tirando*
locución adverbial: *a medias*
Penadés Martínez (2002), locuciones verbales: *estar hasta el gorro* (de alguien o algo) (pág. 73), *no poder* (alguien) *con su alma* (pág. 117), *pasarlas canutas* (pág. 126), *pasarlas moradas* (pág. 126), *perder la cabeza* (pág. 128), *perder los nervios* (pág. 129)
Penadés Martínez (2005), locuciones adverbiales: *como una cabra* (pág. 78), *como una chota* (pág. 78), *como una moto* (pág. 78), *con el agua al cuello* (pág. 79), *con la lengua fuera* (pág. 81), *con los pies en la tierra* (pág. 82), *de puta madre* (pág. 101), *hasta las (mismísimas) narices* (pág. 136)

→ expresar alegría, contento y gozo (pág. 168):
locución adjetiva: *loco de alegría* (o *loco de contento*)
locución adverbial: *de color de rosa* o Seco, Andrés y Ramos (2004, pág. 296): *de color rosa*)
locución adverbial: *como niño con zapatos nuevos*
Penadés Martínez (2005, pág. 38): locución adverbial: *a gusto*

→ expresar simpatía (pág. 172):
locución verbal: *caer bien* (algo a una persona o cosa)

→ expresar antipatía (pág.174):
locución verbal: *caer mal* [algo a una persona o cosa]
locución adverbial: *ni en pintura*,
locución verbal: *caer gordo* [alguien o algo a una persona].

17. Expresar acuerdos (pág. 77) → dar la razón a alguien (pág. 230):
locución adverbial: *por supuesto*
locución verbal: *tener razón*

→ decir a alguien que está en lo cierto (pág. 234):
locución adverbial: *desde luego*

→ manifestar que uno está de acuerdo con alguien (pág. 236):
locución adverbial: *desde luego, sin duda*
fórmula oracional: *no se hable más.* (Seco, Andrés y Ramos, 2004, pág. 517): *no se hable más del asunto*

ASELE. Actas XVI (2005). ANA MARÍA RUIZ MARTÍNEZ. Las unidades fraseológicas vin...
Centro Virtual Cervantes

→ manifestar que uno está parcialmente de acuerdo con alguien (pág. 240):
locuciones adverbiales: *a lo mejor, en principio*

→ expresar aprobación (pág. 244):
fórmula oracional: *y tanto*
locución verbal: *dar por bueno* (algo) (Seco, Andrés y Ramos, 2004: 208): *dar como bueno*
locución adverbial: *ni más ni menos.*

4. Conclusiones

A partir de los resultados que acabamos de exponer, podemos finalizar nuestra exposición afirmando, sin lugar a dudas, que sí es representativo en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* el número de contenidos funcionales que obligan a un estudiante de español como lengua extranjera a familiarizarse con unidades fraseológicas desde los primeros niveles de su aprendizaje, independientemente de que el citado documento no haga mención, de una manera explícita, del término *expresión idiomática* hasta el nivel C2.

Por otro lado, esperamos que este pequeño corpus de unidades fraseológicas que hemos presentado pueda servir de ayuda a los docentes de ELE a la hora de decidir qué unidades fraseológicas pueden incluirse en las programaciones de aula y en los planes curriculares, de acuerdo con los descriptores propuestos por el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* para los niveles A2 y B1.

Bibliografía

FERNÁNDEZ CINTO, Jesús: *Actos de habla de la lengua española*, Madrid: Edelsa, 1991.

GELABERT, M.ª José, Manuel HERRERA, Enma MARTINELL y Francisco MARTINELL: *Repertorio de funciones comunicativas del español. Niveles umbral, intermedio y avanzado*, Madrid: SGEL, 1996.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE, *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo ANAYA, 2002.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada: «Las fórmulas rutinarias: su enseñanza en el aula de E/LE», *Carabela*, 2001, 50, 83-101.

——— *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco/Libros, 2002.

——— *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco/Libros, 2005.

SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS: *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid: Aguilar, 2004.

ASELE. Actas XVI (2005). ANA MARÍA RUIZ MARTÍNEZ. Las unidades fraseológicas vin...
Centro Virtual Cervantes